

Porównanie tłumaczeń Lamentacje 2:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zawołaj jak w dzień zgromadzenia – otaczają mnie lęki.* I nie było w dniu gniewu JAHWE uciekiniera ani ocalonego. Tych, których wychowałam** i wykarmiłam, zniszczył mój wróg. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	ן Zawołaj jak w dzień zgromadzenia — zewsząd opadają mnie lęki! Nie było w dniu gniewu JAHWE nikogo, kto by uciekł lub ocalał. Tym, których urodziłam i wykarmiłam, położył kres mój wróg.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zwołałeś zewsząd, jak w dniu święta, moje trwogi, w dniu gniewu JAHWE nikt nie uszedł, nikt nie ocalał. Tych, których piastowałam i wychowałam, mój wróg wyniszczył.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zwołałeś strachów moich zewsząd, jako w dzień uroczystego święta, a nie był w dzień zapalczywości Pańskiej, ktoby uszedł a żyw został; którychem na rękę piastowała i wychowywała, tych nieprzyjaciół mój wyniszczył.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przyzwałeś jako na dzień uroczysty, którzy by mię straszili zewsząd, a nie było w dzień zapalczywości PANskiej, kto by uszedł a został; którem ja wychowało, wyżywiło, nieprzyjaciół mój wyniszczył je.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Taw Zwołałeś jak gdyby na święto wszystkie me trwogi zewsząd. Nikt się w dniu gniewu Pańskiego nie ostał, nie umknął; tych, co pieściłam, chowałam, wróg mój wyniszczył.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zwołałeś ich jak na święto z moich sąsiednich wiosek, lecz w dniu gniewu Pana nikt nie uszedł, nikt nie ocalał. Tych, których pieściłam i wychowałam, wytępił mój wróg.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Taw Zwołałeś jak na dzień uroczystego święta moje trwogi, które mnie osaczają. W dniu gniewu Pana nie ma nikogo, kto by zbiegł lub ocalał. Tych, których wypieściłam i wychowałam mój wróg zgładził.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tych, co mi grożą, zwołałeś zewsząd jak na święto. Nikt nie uszedł w dniu gniewu JAHWE i nikt nie ocalał. Tych, których piastowałam i wychowałam, wróg mój wytracił!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ty zwołałeś jak na dzień świąteczny zewsząd tych, co grożą są dla mnie, i nie było w dniu gniewu Jahwe nikogo, kto by uszedł, ocalał; tych, których piastowałam i wychowałam, wróg mój wytracił!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ти скликав як на день празника мої поселення довкруги, і не стало в дні господнього гніву того, що спасається, і остається, як я скріпив і помножив всіх моїх ворогів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zawołałeś jakby na uroczysty dzień na trwogi, które mnie osaczają. W dzień gniewu WIEKUISTEGO nie było

¹⁾ <x>300 6:25</x>; <x>300 20:3</x>; <x>300 46:5</x>; <x>300 49:29</x>

²⁾ Lub: zdrowo urodziłam, יָרַדְתִּי .

			nikogo, kto by uszedł i się ocalił. Co wypiąstowałam i wyhodowałam to mój wróg zgładził.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jak w dniu świątecznym zewsząd pozwoływałeś miejsca mego przebywania jako osiadłego przybysza. I w dniu srogiego gniewu JAHWE nie było nikogo, kto by ocalał albo przeżył; tych, których urodziłam w pełni ukształtowanych i wychowywałam, nie przyjaciel wytracił.